

“DON’T put all your eggs in one basket” is the golden rule which, in a more sophisticated form, underpins much of modern investment theory ‘**«Не ставь все на одну карту»** – золотое правило, которое в несколько усложненной форме лежит в основе современной теории инвестиций’.

Перевод с потерей образа влечет за собой потерю фразеологическим образованием выразительности. В связи с этим переводчику необходимо стремиться к максимальной экспрессивности, даже в условиях отсутствия образного соответствия в языке перевода. Однако данное правило несколько теряет свою силу в контексте экономических отношений, поскольку в текстах такого рода информативная функция преобладает над воздействующей:

*It is said that it would take months of international travel to **press the flesh** with as many important contacts as can be done in a week at Davos.* ‘Говорят, что потребовались бы месяцы заграничных выездов, чтобы **осуществить такое же количество значимых рукопожатий**, как в течение недели в Давосе’.

А. Погорельская

О СПОСОБАХ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Среди способов перевода фразеологических единиц с английского языка на русский выделяют фразеологические и нефразеологические способы. К фразеологическим методам относят:

1) метод фразеологического эквивалента (полный абсолютный эквивалент) соотносительные ФЕ имеют приблизительно одинаковый компонентный состав, обладают рядом одинаковых лексико-грамматических показателей: *to weather storm* ‘пережить бурю’, *green with envy* ‘зеленый от злости’, *like a red rag to a bull* ‘как красная тряпка для быка’;

2) метод частичного фразеологического эквивалента:

а) частичные лексические эквиваленты – русские эквиваленты английских фразеологизмов, различные по лексическому составу или образности: *kill the goose that lays the golden eggs* ‘убить курицу, несущую золотые яйца’, *once in a blue moon* ‘раз в сто лет’, *rocket science* ‘китайская грамота, ядерная физика’;

б) частичные грамматические эквиваленты – русские эквиваленты английских фразеологизмов, отличающиеся числом, в котором стоит существительное, или порядком слов: *the game is not worth the candle* ‘игра не стоит свеч’, *to play into smb. ’s hands* ‘играть кому-либо на руку’;

3) метод фразеологического аналога: русский фразеологизм с таким же переносным значением, основанном на ином образе: *as sure as eggs is eggs* ‘верно, как дважды два – четыре’, *have egg on your face* ‘упасть в грязь лицом’, *to rabbit on* ‘трещать, как сорока’;

4) антонимический перевод: передача негативного значения с помощью утвердительной конструкции или наоборот: *to keep one’s pecker up* ‘не падать духом’, *don’t count your chickens before they are hatched* ‘цыплят по осени считают’.

К нефразеологическим методам относят:

1) лексический метод: применим, когда данное понятие выражено в одном языке фразеологизмом, а в другом – словом: *to be like turkeys waiting for Christmas* ‘ждать худшего’, *to have green fingers* ‘иметь талант садовода’;

2) метод фразеологического калькирования: *Bite the hand that feeds you* ‘Кусать руку, которая тебя кормит’; *Christmas comes but once a year* ‘Рождество только раз в году’;

3) описательный перевод: перевод путем передачи смысла английского оборота свободным словосочетанием: *rain check* ‘перенос мероприятия на более удобное, другое время’.

Е. Подобед

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕТАФОРИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ НА АНГЛИЙСКИЙ И НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫКИ

(на материале рассказа А. П. Чехова «Дочь Альбиона»)

Перевод художественного текста представляет собой особую сложность для переводчика. Это можно объяснить так: в художественном тексте присутствуют авторская позиция, композиционное разнообразие, высокая степень национально-культурной и временной обусловленности, а также наличие образных единиц.

Метафорические единицы являются неотъемлемой частью любого художественного произведения. Прежде всего, они делают речь более насыщенной, выразительной и эмоциональной, отражают культуру народа, его традиции и верования. Целью данного исследования является определение особенностей передачи метафорических единиц на английский и немецкий языки в художественном тексте. На материале текста А. П. Чехова «Дочь Альбиона» и его переводов на английский и немецкий языки было проанализировано 36 метафорических единиц в оригинале и переводах.

Анализ показал, что передача метафорических единиц на ПЯ предполагает использование различных трансформаций (например, имеют место грамматические и синтаксические изменения). Способы перевода на немецкий и английский языки совпадают в большинстве случаев (также по количественным показателям). Так, для перевода метафор на английский язык наиболее частотным способом является сохранение образа (42 %): *пояс часов – gold belt* ‘пояс часов’, *не отрывая глаз от воды – not taking his eyes off the water* ‘не отрывая глаз от воды’. Синонимическая замена является вторым наиболее частотным способом перевода (33 %): *облила презрением – steeped him in disdain* ‘погрузить в презрение’. Описательный перевод использовался в 17 % случаев: *прыснули – Gushed with laughter* ‘засмеялись’, а генерализация всего лишь в 8 %: *скотина – beast* ‘зверь’.

При передаче метафор на немецкий язык также преобладало сохранение образа (59 %): *напал на женщину – über diese Frau hergefallen* ‘напал на женщину’. Описательный перевод имел место в 17 % проанализированных единиц: *прыснули – mußte er laut auflachen* ‘смеяться’. Синонимическая